



**SECURITY COUNCIL
OFFICIAL RECORDS**

EIGHTEENTH YEAR

1080

th MEETING: 6 DECEMBER 1963

ème SÉANCE: 6 DÉCEMBRE 1963

DIX-HUITIÈME ANNÉE

**CONSEIL DE SÉCURITÉ
DOCUMENTS OFFICIELS**

NEW YORK

TABLE OF CONTENTS

	Page
Provisional agenda (S/Agenda/1080).....	1
Adoption of the agenda	1
Letter dated 11 July 1963 addressed to the President of the Security Council by the representatives of Algeria, Burundi, Cameroon, Central African Republic, Chad, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Dahomey, Ethiopia, Gabon, Ghana, Guinea, Ivory Coast, Liberia, Libya, Madagascar, Mali, Mauritania, Morocco, Niger, Nigeria, Rwanda, Senegal, Sierra Leone, Somalia, Sudan, Tanganyika, Togo, Tunisia, Uganda, United Arab Republic and Upper Volta (S/5347):	
(a) Report by the Secretary-General in pursuance of the resolution adopted by the Security Council at its 1049th meeting on 31 July 1963 (S/5448 and Add.1-3);	
(b) Letter dated 13 November 1963 from the representatives of Algeria, Burundi, Cameroon, Central African Republic, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Dahomey, Ethiopia, Gabon, Ghana, Guinea, Ivory Coast, Liberia, Madagascar, Mali, Mauritania, Morocco, Niger, Nigeria, Rwanda, Senegal, Sierra Leone, Somalia, Sudan, Togo, Tunisia, Uganda, United Arab Republic and Upper Volta addressed to the President of the Security Council (S/5460)	1

TABLE DES MATIÈRES

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/1080).....	1
Adoption de l'ordre du jour	1

(Continued overleaf — suite au verso)

TABLE DES MATIÈRES (suite)

Page

Lettre, en date du 11 juillet 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de l'Algérie, du Burundi, du Cameroun, du Congo (Brazzaville), du Congo (Léopoldville), de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey, de l'Ethiopie, du Gabon, du Ghana, de la Guinée, de la Haute-Volta, du Libéria, de la Libye, de Madagascar, du Mali, du Maroc, de la Mauritanie, du Niger, de la Nigéria, de l'Ouganda, de la République arabe unie, de la République centrafricaine, du Rwanda, du Sénégal, du Sierra Leone, de la Somalie, du Soudan, du Tanganyika, du Tchad, du Togo et de la Tunisie (S/5347):

- a) Rapport du Secrétaire général présenté en application de la résolution adoptée par le Conseil de sécurité à sa 1049^{ème} séance, le 31 juillet 1963 (S/5448 et Add.1 à 3);
- b) Lettre, en date du 13 novembre 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de l'Algérie, du Burundi, du Cameroun, du Congo (Brazzaville), du Congo (Léopoldville), de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey, de l'Ethiopie, du Gabon, du Ghana, de la Guinée, de la Haute-Volta, du Libéria, de Madagascar, du Mali, du Maroc, de la Mauritanie, du Niger, de la Nigéria, de l'Ouganda, de la République arabe unie, de la République centrafricaine, du Rwanda, du Sénégal, du Sierra Leone, de la Somalie, du Soudan, du Togo et de la Tunisie (S/5460).

1

NOTE

Relevant documents of the Security Council are published in quarterly supplements to the *Official Records*.

Symbols of United Nations documents are composed of capital letters combined with figures. Mention of such a symbol indicates a reference to a United Nations document.

*

* *

Les documents pertinents du Conseil de sécurité sont publiés dans des suppléments trimestriels aux *Documents officiels*.

Les cotes des documents de l'Organisation des Nations Unies se composent de lettres majuscules et de chiffres. La simple mention d'une cote dans un texte signifie qu'il s'agit d'un document de l'Organisation.

ONE THOUSAND AND EIGHTIETH MEETING

Held in New York, on Friday, 6 December 1963, at 4.30 p.m.

MILLE QUATRE-VINGTIÈME SÉANCE

Tenue à New York, le vendredi 6 décembre 1963, à 16 h 30.

President: Mr. Adlai E. STEVENSON
(United States of America).

Present: The representatives of the following States:
Brazil, China, France, Ghana, Morocco, Norway,
Philippines, Union of Soviet Socialist Republics, United
Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United
States of America, Venezuela.

Provisional agenda (S/Agenda/1080)

1. Adoption of the agenda.
2. Letter dated 11 July 1963 addressed to the President of the Security Council by the representatives of Algeria, Burundi, Cameroon, Central African Republic, Chad, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Dahomey, Ethiopia, Gabon, Ghana, Guinea, Ivory Coast, Liberia, Libya, Madagascar, Mali, Mauritania, Morocco, Niger, Nigeria, Rwanda, Senegal, Sierra Leone, Somalia, Sudan, Tanganyika, Togo, Tunisia, Uganda, United Arab Republic and Upper Volta (S/5347):
 - (a) Report by the Secretary-General in pursuance of the resolution adopted by the Security Council at its 1049th meeting on 31 July 1963 (S/5448 and Add.1-3);
 - (b) Letter dated 13 November 1963 from the representatives of Algeria, Burundi, Cameroon, Central African Republic, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Dahomey, Ethiopia, Gabon, Ghana, Guinea, Ivory Coast, Liberia, Madagascar, Mali, Mauritania, Morocco, Niger, Nigeria, Rwanda, Senegal, Sierra Leone, Somalia, Sudan, Togo, Tunisia, Uganda, United Arab Republic and Upper Volta addressed to the President of the Security Council (S/5460).

Adoption of the agenda

The agenda was adopted.

Letter dated 11 July 1963 addressed to the President of the Security Council by the representatives of Algeria, Burundi, Cameroon, Central African Republic, Chad, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Dahomey, Ethiopia, Gabon, Ghana, Guinea, Ivory Coast, Liberia, Libya, Madagascar, Mali, Mauritania, Morocco, Niger, Nigeria, Rwanda, Senegal, Sierra Leone, Somalia, Sudan, Tanganyika, Togo,

Président: M. Adlai E. STEVENSON
(Etats-Unis d'Amérique).

Présents: Les représentants des Etats suivants:
Brésil, Chine, Etats-Unis d'Amérique, France, Ghana,
Maroc, Norvège, Philippines, Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Union des
Républiques socialistes soviétiques, Venezuela.

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/1080)

1. Adoption de l'ordre du jour.
2. Lettre, en date du 11 juillet 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de l'Algérie, du Burundi, du Cameroun, du Congo (Brazzaville), du Congo (Léopoldville), de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey, de l'Ethiopie, du Gabon, du Ghana, de la Guinée, de la Haute-Volta, du Libéria, de la Libye, de Madagascar, du Mali, du Maroc, de la Mauritanie, du Niger, de la Nigéria, de l'Ouganda, de la République arabe unie, de la République centrafricaine, du Rwanda, du Sénégal, du Sierra Leone, de la Somalie, du Soudan, du Tanganyika, du Tchad, du Togo et de la Tunisie (S/5347):
 - a) Rapport du Secrétaire général présenté en application de la résolution adoptée par le Conseil de sécurité à sa 1049ème séance, le 31 juillet 1963 (S/5448 et Add.1 à 3);
 - b) Lettre, en date du 13 novembre 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de l'Algérie, du Burundi, du Cameroun, du Congo (Brazzaville), du Congo (Léopoldville), de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey, de l'Ethiopie, du Gabon, du Ghana, de la Guinée, de la Haute-Volta, du Libéria, de Madagascar, du Mali, du Maroc, de la Mauritanie, du Niger, de la Nigéria, de l'Ouganda, de la République arabe unie, de la République centrafricaine, du Rwanda, du Sénégal, du Sierra Leone, de la Somalie, du Soudan, du Togo et de la Tunisie (S/5460).

Adoption de l'ordre du jour

L'ordre du jour est adopté.

Lettre, en date du 11 juillet 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de l'Algérie, du Burundi, du Cameroun, du Congo (Brazzaville), du Congo (Léopoldville), de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey, de l'Ethiopie, du Gabon, du Ghana, de la Guinée, de la Haute-Volta, du Libéria, de la Libye, de Madagascar, du Mali, du Maroc, de la Mauritanie, du Niger, de la Nigé-

Tunisia, Uganda, United Arab Republic and Upper Volta (S/5347):

- (a) Report by the Secretary-General in pursuance of the resolution adopted by the Security Council at its 1049th meeting on 31 July 1963 (S/5448 and Add.1-3);
- (b) Letter dated 13 November 1963 from the representatives of Algeria, Burundi, Cameroon, Central African Republic, Congo (Brazzaville), Congo (Leopoldville), Dahomey, Ethiopia, Gabon, Ghana, Guinea, Ivory Coast, Liberia, Madagascar, Mali, Mauritania, Morocco, Niger, Nigeria, Rwanda, Senegal, Sierra Leone, Somalia, Sudan, Togo, Tunisia, Uganda, United Arab Republic and Upper Volta addressed to the President of the Security Council (S/5460)

1. The PRESIDENT: In accordance with the decision previously reached, I shall invite the representatives of Madagascar, Tunisia, Portugal, Liberia and Sierra Leone to take places at the Council table.

At the invitation of the President, Mr. Albert Sylla (Madagascar), Mr. Mongi Slim (Tunisia), Mr. Vasco V. Garin (Portugal), Mr. Rudolph Grimes (Liberia) and Mr. John Karefa-Smart (Sierra Leone) took places at the Council table.

2. Mr. SYLLA (Madagascar) (translated from French): The Security Council has consented to consider today a letter of 13 November 1963 [S/5460], submitted for its attention by a large number of African countries, concerning a question which is near our hearts and which is understandably causing increasing anxiety to our brothers and friends.

3. I refer to the situation in the Territories administered by Portugal. That country, in spite of the lessons taught by the recent history of the development of relations between colonized and colonizing peoples and the explanations which it has received, feigns ignorance of the need to comply with the solemn Declaration contained in resolution 1514 (XV) on the granting of independence to colonial countries and peoples, adopted by the General Assembly on 14 December 1960, from which I quote the following:

"... the process of liberation is irresistible and irreversible and..., in order to avoid serious crises, an end must be put to colonialism and all practices of segregation and discrimination associated therewith."

4. This question is very familiar to the Council because it has already been debated at length both in the General Assembly and in this chamber. It is therefore not my intention to recall all the discussions which have taken place and all the decisions adopted. I would simply remind members that after examining the situation in the Territories administered by Portugal as the representatives of thirty-two African States had presented it at that time, the Security Council adopted on 31 July 1963, ^{1/} the resolution which states that the situation in the Territories in question

^{1/} Official Records of the Security Council, Eighteenth Year, Supplement for July, August and September 1963, document S/5380.

ria, de l'Ouganda, de la République arabe unie, de la République centrafricaine, du Rwanda, du Sénégal, du Sierra Leone, de la Somalie, du Soudan, du Tanganyika, du Tchad, du Togo et de la Tunisie (S/5347):

- a) Rapport du Secrétaire général présenté en application de la résolution adoptée par le Conseil de sécurité à sa 1049^{ème} séance, le 31 juillet 1963 (S/5448 et Add.1 à 3);
- b) Lettre, en date du 13 novembre 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants de l'Algérie, du Burundi, du Cameroun, du Congo (Brazzaville), du Congo (Léopoldville), de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey, de l'Éthiopie, du Gabon, du Ghana, de la Guinée, de la Haute-Volta, du Libéria, de Madagascar, du Mali, du Maroc, de la Mauritanie, du Niger, de la Nigéria, de l'Ouganda, de la République arabe unie, de la République centrafricaine, du Rwanda, du Sénégal, du Sierra Leone, de la Somalie, du Soudan, du Togo et de la Tunisie (S/5460)

1. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Conformément à la décision adoptée antérieurement, j'invite les représentants de Madagascar, de la Tunisie, du Portugal, du Libéria et du Sierra Leone à prendre place à la table du Conseil.

Sur l'invitation du Président, M. Albert Sylla (Madagascar), M. Mongi Slim (Tunisie), M. Vasco V. Garin (Portugal), M. Rudolph Grimes (Libéria) et M. John Karefa-Smart (Sierra Leone) prennent place à la table du Conseil.

2. M. SYLLA (Madagascar): Le Conseil de sécurité a bien voulu accepter d'examiner aujourd'hui une lettre du 13 novembre 1963 [S/5460], soumise à sa haute attention par un grand nombre de pays africains, concernant une question qui nous tient à cœur et préoccupe de plus en plus, à juste titre, nos frères et nos amis.

3. Il s'agit de la situation dans les territoires administrés par le Portugal qui, en dépit des enseignements apportés par l'histoire récente de l'évolution des rapports entre colonisés et colonisateurs et des éclaircissements qui lui ont été donnés, feint d'ignorer la nécessité de se plier à la déclaration solennelle de la résolution 1514 (XV) sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, adoptée par l'Assemblée générale le 14 décembre 1960 et dont je citerai le passage suivant:

"... le processus de libération est irrésistible et irréversible et..., pour éviter de graves crises, il faut mettre fin au colonialisme et à toutes les pratiques de ségrégation et de discrimination dont il s'accompagne".

4. Cette question, le Conseil la connaît très bien parce qu'elle a été déjà largement débattue tant à l'Assemblée générale que dans cette enceinte. Il n'entre donc pas dans mes intentions de reproduire toutes les études et toutes les décisions arrêtées. Je me bornerai simplement à rappeler que, après avoir examiné la situation dans les territoires administrés par le Portugal telle que les représentants de 32 États africains l'avaient alors exposée, le Conseil de sécurité a adopté le 31 juillet 1963 la résolution ^{1/} qui constate que la situation dans les

^{1/} Documents officiels du Conseil de sécurité, dix-huitième année, Supplément de juillet, août et septembre 1963, document S/5380.

is seriously disturbing peace and security in Africa, and calls upon Portugal to recognize immediately the right of the peoples of the Territories under its administration to self-determination and independence, to cease immediately all acts of repression and to withdraw all military forces used for that purpose, to promulgate a political amnesty, to enter into negotiations with the authentic representatives of the political parties concerned with a view to the transfer of responsibilities and powers to democratically established political institutions, and finally to grant independence, immediately thereafter, to all the Territories under its administration in accordance with the aspirations of the peoples.

5. In paragraph 7 the Security Council: "Requests the Secretary-General to ensure the implementation of the provisions of this resolution, to furnish such assistance as he may deem necessary . . ." Under his mandate, the Secretary-General, to whom my delegation is happy to pay tribute for his devotion and his faith in the virtues of direct dialogue as a means of bringing the peoples of the world together, arranged for the initiation of talks between the African States and Portugal. On behalf of my delegation, I should like to thank him for his good offices and for his courteous mediation.

6. Contacts were thus established between, on the one hand, the representatives of the African States, namely, the Ministers for Foreign Affairs of Liberia, Sierra Leone, Tunisia, and Madagascar, the Ministers for External Affairs of Nigeria and Tanganyika, and the Permanent Representatives of Ghana, Guinea, and Morocco to the United Nations, and, on the other hand, Portugal, in the person of its Minister for Foreign Affairs accompanied by a number of high officials and experts.

7. As you know, in spite of the goodwill which we showed, these contacts—and the Malagasy delegation deplores the fact—were not crowned with success for, in the words of the statement issued by the African Group on 6 November 1963, Portugal had "nothing new to show with regard to the basic principles governing its colonial policy".

8. For us Africans, there can be no constructive and realistic dialogue except in the context of General Assembly resolution 1514 (XV) and of the Security Council resolution of 31 July 1963. The dialogue must lead to the creation of the necessary conditions for direct negotiations between Portugal and genuine representatives of the peoples under its administration with a view to the attainment of their independence.

9. The African States consider that to grant self-determination to the peoples of Angola, Mozambique and so-called Portuguese Guinea means to grant them the right to decide freely themselves the form of government which they desire for their respective Territories and the nature of their new ties with Portugal.

10. Portugal's conception of self-determination was defined thus by that country's Minister for Foreign Affairs:

"Frankly, Portugal was opposed to a certain concept of self-determination which is predetermined

territoires en question trouble gravement la paix et la sécurité en Afrique, invite le Portugal à reconnaître immédiatement le droit des peuples qu'il administre à l'autodétermination et à l'indépendance, à cesser immédiatement tout acte de répression et à retirer toutes ses forces militaires utilisées à cette fin, à promulguer l'amnistie politique, à engager des négociations avec les représentants authentiques des partis politiques intéressés, en vue du transfert des responsabilités et des pouvoirs à des institutions politiques mises en place démocratiquement, et enfin à accorder, immédiatement après, l'indépendance à tous les territoires qu'il administre, en conformité des aspirations des populations.

5. Au paragraphe 7, le Conseil de sécurité: "Prie le Secrétaire général d'assurer l'application des dispositions de la présente résolution, de fournir l'assistance qu'il estimerait nécessaire...". Dans le cadre de son mandat, le Secrétaire général, auquel ma délégation est heureuse de rendre hommage pour son dévouement et sa foi dans la vertu du dialogue direct pour rapprocher les peuples, facilitait l'engagement des pourparlers entre les Etats africains et le Portugal. Au nom de ma délégation, je tiens à le remercier de ses bons offices et de sa courtoise entremise.

6. Des contacts furent donc établis entre les représentants des Etats africains, d'une part, à savoir les Ministres des affaires étrangères du Libéria, de Nigéria, de Tunisie et de Madagascar, les Ministres des affaires extérieures du Sierra Leone et du Tanganyika, les représentants permanents du Ghana, de la Guinée et du Maroc auprès de l'Organisation des Nations Unies, et du Portugal, d'autre part, en la personne de son ministre des affaires étrangères, accompagné d'un certain nombre de hautes personnalités et d'experts.

7. Comme vous le savez, en dépit de toute notre bonne volonté, ces contacts — la délégation malgache le déplore ici — ne furent pas couronnés de succès car, ainsi que l'a précisé le communiqué du Groupe africain du 6 novembre 1963, le Portugal n'a apporté "aucun élément nouveau dans les principes fondamentaux qui guident sa politique coloniale".

8. Pour nous Africains, il ne peut y avoir de dialogue constructif et réaliste que dans le cadre de la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale et de la résolution du Conseil de sécurité, en date du 31 juillet 1963. Le dialogue doit permettre la création des conditions nécessaires à des négociations directes entre le Portugal et les représentants véritables des populations sous son administration, en vue de leur accession à l'indépendance.

9. Les Etats africains pensent qu'accorder l'autodétermination aux populations de l'Angola, du Mozambique et de la Guinée dite portugaise, c'est leur reconnaître la faculté de se prononcer librement elles-mêmes sur la forme de gouvernement qu'elles souhaiteraient pour leurs territoires respectifs et la nature de leurs nouveaux liens avec le Portugal.

10. Pour ce dernier, sa conception de l'autodétermination a été ainsi définie par son ministre des affaires étrangères:

"Pour parler franc, le Portugal est opposé à une certaine conception de l'autodétermination qui

in its results and which ignores all acts unless they are done in accordance with certain resolutions or criteria. Portugal did not believe that self-determination could be predetermined; Portugal believed that there was more than one modality of self-determination just as there was more than one modality with regard to the form of administration of a State. Self-determination to Portugal meant the agreement and consent of the population to a certain political structure, type of State and administrative organization." [S/5448, para. 11.]

11. In addition, Portugal stated that it was considering the possibility of a plebiscite within a national framework, to enable the people to express their views on the Government's overseas policy.

12. In the view of my delegation, in keeping with the mandate entrusted to it by the thirty-two African States meeting at Addis Ababa^{2/}, Portugal must take the necessary measures to bring about the immediate implementation of the Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples.

13. There can be no question of our taking the place of the authentic representatives of the Territories. In our view, Portugal cannot and must not ignore them but should, on the contrary, embark on direct talks with them as rapidly as possible, within the African framework and not within an outdated national framework. By its intransigence and its systematic refusal to face realities, Portugal thus compelled the representatives of the African States to break off the talks.

14. Do these contacts mean for Portugal that it must maintain the status quo? I certainly hope not. On the contrary, it is highly desirable that Portugal should begin by proving to us—and I stress, should begin by proving to us—its good intentions by implementing the recommendations contained in the Security Council resolution of 31 July 1963.

15. Portugal should first, recognize that, like all the peoples of the world, those under its administration in Africa and elsewhere ardently desire the abolition of colonialism in all its manifestations and accession to independence in accordance with the provisions of the United Nations Charter; secondly, put an immediate end to all armed action and to all repressive measures, of whatever kind, directed against dependent peoples; thirdly, solemnly declare that the patriots of Angola, Mozambique, so-called Portuguese Guinea and the other Territories still under its administration are not rebels but valid spokesmen aware of their responsibility before history; and fourthly, proclaim its firm intention to enter into a direct dialogue with the nationalists of the dependent Territories.

16. For that purpose, the Malagasy delegation will not deny Portugal its good offices—in so far, naturally, as its mediation is requested along with that of its African partners—to facilitate the resumption of negotiations with the African patriots of the Territories under Portuguese administration.

^{2/} Summit Conference of Independent African States, held in Addis Ababa from 22 to 25 May 1963.

est prédéterminée dans ses résultats et qui ne tient compte d'aucun des actes qui ne sont pas conformes à certaines résolutions ou à certains critères. Le Portugal ne croit pas que l'autodétermination puisse être prédéterminée. Sa politique repose sur la croyance qu'il existe plus d'une modalité d'autodétermination, tout comme il y a plus d'une modalité en ce qui concerne la forme d'administration d'un Etat. Pour le Portugal, l'autodétermination signifie l'agrément et le consentement de la population à une certaine structure politique, à un certain type d'Etat et à une certaine organisation administrative." [S/5448, par. 11.]

11. Par ailleurs, le Portugal a déclaré vouloir envisager la possibilité d'un plébiscite dans un cadre national, pour permettre au peuple d'exprimer ses vues sur la politique d'outre-mer du gouvernement.

12. Pour ma délégation, et conformément au mandat qui lui a été confié par les 32 Etats africains réunis à Addis-Abéba^{2/}, le Portugal doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application immédiate de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux.

13. Il ne peut être question que nous nous substituions aux représentants authentiques des territoires. A notre avis, le Portugal ne peut ni ne doit les ignorer, mais au contraire engager le plus rapidement possible le dialogue directement avec eux dans le cadre africain et non dans le contexte d'un cadre national dépassé. Par son intransigeance et son refus systématique de voir la réalité en face, le Portugal a donc contraint les représentants des Etats africains à rompre les contacts.

14. Ces contacts signifient-ils pour le Portugal qu'il doive maintenir le statu quo? Certes non. Il serait infiniment souhaitable au contraire qu'il nous montre d'abord — je dis bien: qu'il nous montre d'abord — ses bonnes intentions dans l'application des recommandations de la résolution du 31 juillet 1963 du Conseil de sécurité.

15. Il lui appartient, premièrement, de reconnaître que, comme tous les peuples du monde, ceux qu'il administre en Afrique et ailleurs souhaitent ardemment la fin du colonialisme dans toutes ses manifestations et leur accession à l'indépendance, conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies; deuxièmement, de mettre fin immédiatement à toute action armée et à toutes mesures de répression, de quelque sorte qu'elles soient, dirigées contre les peuples dépendants; troisièmement, de déclarer solennellement que les patriotes d'Angola, du Mozambique, de la Guinée dite portugaise et des autres territoires encore sous son administration ne sont pas des rebelles, mais des interlocuteurs conscients de leur responsabilité devant l'histoire; quatrièmement, de proclamer sa ferme intention de nouer le dialogue direct avec les nationalistes des territoires sous dépendance.

16. Alors, et à cette fin, la délégation malgache ne refusera pas au Portugal ses bons offices — dans la mesure, bien sûr, où elle serait sollicitée au même titre que ses partenaires africains — pour faciliter la reprise des pourparlers avec les patriotes africains des territoires sous administration portugaise.

^{2/} Conférence au sommet des pays indépendants africains, tenue à Addis-Abéba du 22 au 25 mai 1963.

17. As the representative of Madagascar declared in clear terms in his statement in this chamber on 23 July 1963:

"The time to make a choice has come—a choice which may seem difficult. On the one side there are thirty-two African States which will, I am sure, be supported by a very large majority of the 111 nations comprising the United Nations. They have put before the Council the flagrant violations of United Nations decisions of which Portugal and South Africa are guilty. They have demonstrated the incompatibility of the publicly professed principles of those two countries with the spirit of the Charter and the obligations which it imposes." [1041st meeting, para. 20.]

18. The time has come when the necessary realistic decisions must be taken to see that the Charter is respected, however difficult and painful these decisions may be.

19. We might envisage such concrete measures as a new solemn appeal to Portugal for the immediate cessation of hostilities against the nationalists, the liberation of all persons imprisoned for political reasons, and the initiation of talks with the authentic representatives of the populations of the Territories still under Portuguese rule.

20. In addition, all States could be requested to put an immediate end to the delivery of weapons used against the patriots of the dependent Territories who have committed no other crime than that of believing in the dignity of man, in freedom and in equality.

21. In acting thus, the Security Council will restore to millions of justice-loving and peace-loving human beings their faith in the United Nations and in the unchangeable principles on which it is based.

22. Mr. KAREFA-SMART (Sierra Leone): The report of the Secretary-General which is before us [S/5448 and Add.1-3] contains the record of the steps which he was able to take, as requested by the Security Council to ensure the implementation of the resolution of 31 July 1963 which was the result of the Council's meetings last July concerning the territories under Portuguese administration in Africa.

23. Talks which began in the presence of the Secretary-General between representatives of African States and the Foreign Minister of Portugal yielded no positive results, according to the report, because, at the very beginning, the Foreign Minister of Portugal emphasized that his Government could only interpret the right of self-determination—the granting of which by Portugal to the territories under its administration in Africa was the primary objective of the resolution of the Security Council—in a manner which was entirely unacceptable to the African States.

24. The Foreign Ministers of Liberia and Tunisia have already fully explained why the Portuguese interpretation is unacceptable to us, and Mr. Grimes particularly has shown beyond any possible doubt how the position of the African States rests solidly on the historical development of the idea and the principle of self-determination as enshrined in the Charter of the United Nations and in all subsequent considerations by the various organs of the United Nations on the

17. Comme le représentant de Madagascar l'a clairement exposé dans son intervention devant cette haute instance le 23 juillet dernier:

"Nous sommes à l'heure du choix, un choix qui peut vous paraître difficile. D'un côté, vous avez 32 Etats africains qui, j'en suis sûr, seront appuyés par la très grande majorité des 111 nations qui composent notre organisation. Ils vous ont démontré les flagrantes violations des décisions de notre organisation dont se sont rendus coupables le Portugal et l'Afrique du Sud. Ils vous ont exposé l'incompatibilité des principes professés publiquement par ces deux pays avec les obligations et avec l'esprit de la Charte." [1041^{ème} séance, par. 20.]

18. Le moment est venu où les décisions nécessaires et réalistes doivent être prises pour que la Charte soit respectée, si difficiles et si dures que puissent être ces décisions.

19. Des mesures concrètes peuvent être recherchées notamment dans un nouvel appel solennel adressé au Portugal lui demandant la cessation immédiate des hostilités contre les nationalistes, la libération de toutes les personnes emprisonnées pour raisons politiques, et l'engagement du dialogue avec les représentants authentiques des populations des territoires encore sous domination portugaise.

20. Il pourrait également être demandé à tous les Etats de mettre fin immédiatement à la livraison d'armes utilisées contre les patriotes des territoires dépendants qui n'ont commis d'autre crime que celui de croire à la dignité de l'homme, à la liberté et à l'égalité.

21. Ce faisant, le Conseil de sécurité rendra à des millions d'êtres humains épris de justice et de paix leur foi en l'Organisation des Nations Unies et dans les principes immuables qui en constituent le fondement.

22. M. KAREFA-SMART (Sierra Leone) [traduit de l'anglais]: Le rapport dont nous sommes saisis [S/5448 et Add.1-3] fait état des mesures que le Secrétaire général a pu prendre, comme l'a demandé le Conseil, pour assurer l'application de la résolution du 31 juillet 1963 à laquelle ont abouti les réunions de juillet dernier consacrées aux territoires africains sous administration portugaise.

23. Selon le rapport, les pourparlers qui se sont engagés, en présence du Secrétaire général, entre les représentants des Etats africains et le Ministre des affaires étrangères du Portugal n'ont donné aucun résultat positif parce que, dès le début, les précisions fournies par le Ministre des affaires étrangères du Portugal ont montré que son gouvernement interprétait le droit d'autodétermination — dont l'octroi par le Portugal aux territoires qu'il administre en Afrique était l'objet essentiel de la résolution du Conseil de sécurité — d'une manière tout à fait inacceptable pour les Etats africains.

24. Les Ministres des affaires étrangères du Libéria et de Tunisie ont déjà expliqué en détail pourquoi l'interprétation portugaise est inacceptable pour nous; M. Grimes en particulier a montré, sans qu'il puisse subsister le moindre doute, que la thèse des Etats africains repose solidement sur l'évolution historique de l'idée et du principe de l'autodétermination, principe défini dans la Charte des Nations Unies et confirmé ensuite par les divers organes de l'ONU

question of colonial and Non-Self-Governing Territories. I shall therefore limit my observations to the attempt which has been made by the Government of Portugal to create the impression that the African States "have to accept the exclusive responsibility for the interruption of the discussion.

25. It should be emphasized that the Secretary-General used his good offices to make the contacts which he made in the context of the whole of the resolution of 31 July. The object of the discussions was to see how the African States, at the request of whose leaders the Security Council was moved to take action, could be of any assistance to Portugal in meeting its obligations as a Member State of the United Nations and in implementing the urgent requests made to Portugal by the Security Council. All these requests, as I have stated above, were directed towards the eventual exercise by the African peoples in Angola, Mozambique and so-called Portuguese Guinea of their right to determine for themselves the political, social and economic ordering of their society.

26. The representatives of African States were not empowered to substitute themselves for the nationalists in these territories. If the Foreign Minister of Portugal had seen his way clear to accept the call of the Security Council to recognize the right to self-determination and independence of the people in these African territories, the African representatives would gladly have proceeded, out of a variety and wealth of experience represented among African States—whose people have only recently themselves exercised this right—to suggest to Portugal procedures by means of which consultations and negotiations could be held and conducted fruitfully and peacefully with the African national leaders.

27. It can be stated, therefore, contrary to the subtle propaganda of the Portuguese Government, that the Foreign Minister of Portugal deliberately put a stumbling-block in the way of fruitful conversation by holding, from the very beginning, a view which he knows quite well is not shared by any other of the 111 Members of the United Nations.

28. Mr. Nogueira himself reported in Portugal in his own words as follows:

"Given the problem on this basis, there was no further ground for discussion mostly because we"—namely the Portuguese—"cannot share with others or with any international organization any political problems which only concern us."

29. It is interesting to examine the contention of the Foreign Minister of Portugal that his Government cannot accept a predetermined view of self-determination. He claims—and his views are reported in extenso in a Press conference given by him in Lisbon on 28 November 1963, as published in the Diário de Noticias of that date:

"It was shown ... that for the African delegates the concept (of self-determination) would only be valid if circumstances were brought about which would inevitably achieve the predetermined results they intended, and only those. In other words, it was indicated, without any doubt, that to the African people, self-determination would only be valid if it resulted in the removal and destruction of the structure of the Portuguese nation, under terms established by the African group."

qui ont examiné la question des territoires coloniaux et des territoires non autonomes. Je me bornerai donc à traiter de la tentative faite par le Gouvernement portugais pour donner l'impression que les Etats africains doivent accepter la responsabilité exclusive de l'interruption du dialogue.

25. Il convient de souligner que c'est dans le cadre de l'ensemble de la résolution du 31 juillet que le Secrétaire général a usé de ses bons offices pour établir les contacts en question. L'objet des pourparlers était de voir comment les Etats africains, dont les dirigeants avaient invité le Conseil de sécurité à intervenir, pourraient aider le Portugal à s'acquitter de ses obligations d'Etat Membre de l'ONU et à donner suite aux demandes instantes que lui adressait le Conseil de sécurité. Toutes ces demandes, je l'ai déjà dit, tendaient à permettre aux peuples africains de l'Angola, du Mozambique et de la Guinée dite portugaise d'exercer en fin de compte leur droit de déterminer eux-mêmes la structure politique, sociale et économique de leur société.

26. Les représentants des Etats africains n'avaient pas qualité pour se substituer aux nationalistes de ces territoires. Si le Ministre des affaires étrangères du Portugal avait bien voulu entendre l'appel du Conseil de sécurité et à l'indépendance des peuples de ces territoires africains, les représentants africains, forts de l'expérience riche et variée acquise par leurs pays, dont les peuples n'ont commencé que récemment à exercer ce droit, auraient été heureux de suggérer au Portugal des méthodes permettant d'engager des consultations et des négociations fructueuses et pacifiques avec les leaders nationalistes africains.

27. On peut donc dire, contrairement à la propagande subtile du Gouvernement portugais, que c'est le Ministre des affaires étrangères du Portugal qui a délibérément placé un obstacle sur la voie de pourparlers fructueux en défendant, dès le début, un point de vue qui, il le sait très bien, n'est partagé par aucun autre des 111 Membres des Nations Unies.

28. Voici ce que M. Nogueira a dit lui-même, au Portugal:

"Le problème étant ainsi posé, le dialogue n'était plus possible, surtout parce que nous [les Portugais] ne pouvons partager avec qui que ce soit ni avec aucune organisation internationale des problèmes politiques qui ne concernent que nous."

29. Il est intéressant d'examiner la thèse du Ministre des affaires étrangères du Portugal selon laquelle son gouvernement ne saurait accepter une conception prédéterminée de l'autodétermination. Le Ministre s'est exprimé dans les termes suivants — et les déclarations qu'il a faites à Lisbonne au cours d'une conférence de presse, le 28 novembre 1963, sont reproduites in extenso dans le Diário de Noticias du même jour:

"Il est apparu... que pour les délégués africains le concept [d'autodétermination] ne serait valable que si les conditions étaient telles qu'elles aboutissent inévitablement aux résultats qu'ils souhaitent a priori, et à ceux-là seulement. En d'autres termes, il s'est révélé sans aucun doute possible que, pour les Africains, le principe de l'autodétermination ne serait valable que s'il se traduisait par l'élimination et la destruction de la structure de la nation portugaise dans les conditions arrêtées par le groupe africain."

30. If it is remembered that this is the Foreign Minister of Portugal himself reporting on the talks, then it can be seen that there is a flagrant distortion of the facts. In spite of the fact that the Security Council itself in its resolution recognizes the relationship between self-determination and independence and speaks of independence almost as an inevitable result of self-determination, yet at no time have the African representatives said that self-determination is not self-determination unless it leads to independence. What we have always said is that it seems most unlikely to us that any African people given the right fully to determine their political future would prefer to remain Portuguese, or for that matter British or French. But should they so freely choose, their choice will and must be respected by all.

31. What the African States wish to emphasize and would ask the Security Council in any resolution adopted to state precisely is that in the exercise of self-determination, no choice should be excluded—and I wish to emphasize that phrase. To exclude the possibility that the people of Angola might of their own free will choose to become a free, sovereign and independent State, is to predetermine and to railroad the results, two accusations levied by the Foreign Minister of Portugal against the African representatives, but accusations which more accurately describe what he and his Government are trying to do.

32. If the Foreign Minister of Portugal is prepared, here and now, to declare solemnly to the Security Council that any plebiscites which his Government plans to conduct in the African territories will include a question offering the clear alternative of becoming free and sovereign States, that such plebiscites will only be conducted after an opportunity has been given for free explanation by African leaders of the possible alternatives and under the impartial observation of interested friends both of Portugal and of the African nationalist leaders, then the African States stand ready, as they have always been, to offer any assistance which they can give to bring about a peaceful and orderly transformation in accordance with the freely-expressed wish of the people in the territories under consideration.

33. In the absence of such an assurance from the Government of Portugal, my colleagues and I have no alternative but respectfully to urge the Security Council again to demand from Portugal full compliance with the terms of the resolution of 31 July, as is expected of a Member of the United Nations, and to request the Secretary-General to do everything that he can to bring about such a compliance. It would be a major contribution towards the lessening of tensions on the African continent if the meetings of the Heads of African States in June 1964 could be held with the knowledge that the Secretary-General has been able to report to the Security Council considerable progress on the implementation of the Security Council resolutions on the question of territories under Portuguese administration in Africa.

34. The PRESIDENT: I have no other speakers inscribed on the list for this afternoon. As I said the other day, there will be a meeting of the General Assembly Monday morning. Therefore, if there is no

30. Si l'on se souvient que c'est le Ministre des affaires étrangères qui rend compte en ces termes des pourparlers, on voit que les faits sont déformés de façon flagrante. Bien que le Conseil de sécurité lui-même reconnaisse, dans sa résolution, le rapport entre l'autodétermination et l'indépendance et qu'il présente l'indépendance comme devant suivre presque inévitablement l'autodétermination, à aucun moment les représentants africains n'ont dit qu'il ne pouvait y avoir autodétermination que si elle conduisait à l'indépendance. Ce que nous avons toujours affirmé, c'est qu'à notre avis il est très peu probable qu'un peuple africain quel qu'il soit, si on lui donne le droit de déterminer pleinement son avenir politique, préfère demeurer portugais, pas plus d'ailleurs que britannique ou français; mais, si ce peuple choisit librement une telle solution, son choix sera et devra être respecté par tous.

31. Ce que les Etats africains tiennent à souligner, et ce qu'ils demandent au Conseil de sécurité de préciser dans toute résolution qu'il adoptera, c'est que, dans l'exercice de l'autodétermination, aucun choix ne doit être exclu, et je tiens à insister sur ces derniers mots. Exclure pour le peuple d'Angola la possibilité d'opter librement pour la liberté, la souveraineté et l'indépendance, c'est prédéterminer le résultat et imposer un choix; ce sont là deux accusations que le Ministre des affaires étrangères du Portugal a portées contre les représentants africains mais qui, en fait, correspondent davantage à ce que lui-même et son gouvernement essaient de faire.

32. Si le Ministre des affaires étrangères du Portugal est disposé, dès maintenant, à déclarer solennellement au Conseil de sécurité que tout plébiscite que son gouvernement se propose d'organiser dans les territoires africains permettra nettement à ces territoires de décider s'ils entendent devenir des Etats libres et souverains, que ce plébiscite ne se déroulera que lorsque les leaders africains auront eu l'occasion d'expliquer librement les options possibles et qu'il aura lieu sous la surveillance impartiale d'amis, aussi bien du Portugal que des leaders nationalistes africains, les Etats africains seront prêts alors — comme ils l'ont toujours été — à offrir toute l'assistance qu'ils pourront apporter pour assurer une transformation pacifique et ordonnée conformément aux vœux librement exprimés des habitants des territoires en question.

33. Faute d'une telle assurance de la part du Gouvernement portugais, mes collègues et moi-même ne pouvons qu'engager respectueusement le Conseil de sécurité à exiger de nouveau que le Portugal se conforme pleinement aux dispositions de la résolution du 31 juillet, comme doit le faire un Membre de l'Organisation des Nations Unies, et à prier le Secrétaire général de faire tout ce qu'il pourra à cet effet. Si les chefs d'Etat africains pouvaient se réunir, au mois de juin 1964, en sachant que le Secrétaire général a pu signaler au Conseil de sécurité des progrès considérables dans l'application des résolutions du Conseil relatives aux territoires africains sous administration portugaise, cela contribuerait notablement à amener la détente sur le continent africain.

34. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Je n'ai plus d'orateurs inscrits pour cet après-midi. Comme je l'ai déjà dit, l'Assemblée générale tiendra une séance plénière lundi matin. En conséquence, s'il

objection, I suggest that the Council meet Monday
afternoon at 3 o'clock.

It was so decided.

The meeting rose at 5.5 p.m.

n'y a pas d'objection, le Conseil de sécurité se
réunira lundi à 15 heures.

Il en est ainsi décidé.

La séance est levée à 17 h 5.

WHERE TO BUY UNITED NATIONS PUBLICATIONS ADRESSES OÙ LES PUBLICATIONS DE L'ONU SONT EN VENTE

AFRICA/AFRIQUE

CAMEROON/CAMEROUN:
LIBRAIRIE DU PEUPLE AFRICAÏN
La Géranie, B. P. 1197, Yaoundé.
DIFFUSION INTERNATIONALE CAMEROUNAISE
DU LIVRE ET DE LA PRESSE, Sangmelima.
CONGO (Léopoldville): INSTITUT POLITIQUE
CONGOLAIS, B. P. 2307, Léopoldville.
ETHIOPIA/ETHIOPIE: INTERNATIONAL
PRESS AGENCY, P. O. Box 120, Addis Ababa.
GHANA: UNIVERSITY BOOKSHOP
University College of Ghana, Legon, Accra.
KENYA: THE E.S.A. BOOKSHOP, Box 30167, Nairobi.
LIBYA/LIBYE:
SUDKI EL JERBI (BOOKSELLERS)
P. O. Box 78, Istiklal Street, Benghazi.
MOROCCO/MAROC: AUX BELLES IMAGES
281 Avenue Mohammed V, Rabat.
NIGERIA/NIGÉRIE:
UNIVERSITY BOOKSHOP (NIGERIA) LTD
University College, Ibadan.
NORTHERN RHODESIA/RHODÉSIE DU NORD:
J. BELDING, P. O. Box 750, Mufulira.
NYASALAND/NYASSALAND:
BOOKERS (NYASALAND) LTD.
Lontyre House, P. O. Box 34, Blantyre.
SOUTH AFRICA/AFRIQUE DU SUD:
VAN SCHAIK'S BOOK STORE (PTY.) LTD.
Church Street, Box 724, Pretoria.
TECHNICAL BOOKS (PTY.) LTD., Faraday House
P. O. Box 2866, 40 St. George's Street, Cape Town.
SOUTHERN RHODESIA/RHODÉSIE DU SUD:
THE BOOK CENTRE, First Street, Salisbury.
TANGANYIKA:
DAR ES SALAAM BOOKSHOP
P. O. Box 9030, Dar es Salaam.
UGANDA/UGANDA:
UGANDA BOOKSHOP, P. O. Box 145, Kampala.
UNITED ARAB REPUBLIC/RÉPUBLIQUE ARABE UNIE:
LIBRAIRIE "LA RENAISSANCE D'ÉGYPTÉ"
9 St. Adly Pasha, Cairo.
AL NAHDA EL ARABIA BOOKSHOP
32 Abd-el-Khalek Sarwart St., Cairo.

ASIA/ASIE

BURMA/BIRMANIE: CURATOR,
GOVT. BOOK DEPOT, Rangoon.
CAMBODIA/CAMBODGE: ENTREPRISE KHMÈRE
DE LIBRAIRIE
Imprimerie & Papeterie, S. à R. L., Phnom-Penh.
CEYLON/CEYLAN: LAKE HOUSE BOOKSHOP
Assoc. Newspapers of Ceylon, P. O. Box 244,
Colombo.
CHINA/CHINE:
THE WORLD BOOK COMPANY, LTD.
99 Chung King Road, 1st Section, Taipei, Taiwan.
THE COMMERCIAL PRESS, LTD.
211 Honan Road, Shanghai.
HONG KONG/HONG-KONG:
THE SWINDON BOOK COMPANY
25 Nathan Road, Kowloon.
INDIA/INDE:
ORIENT LONGMANS
Bombay, Calcutta, Hyderabad, Madras & New Delhi.
OXFORD BOOK & STATIONERY COMPANY
Calcutta & New Delhi.
INDONESIA/INDONÉSIE: PEMBANGUNAN, LTD.
Gunung Sahari 84, Djakarta.
JAPAN/JAPON: MARUZEN COMPANY, LTD.
6 Tori-Nichome, Nihonbashi, Tokyo.
KOREA (REP. OF)/CORÉE (RÉP. DE):
EUL-YOO PUBLISHING CO., LTD.
5, 2-KA, Chongno, Seoul.

PAKISTAN:

THE PAKISTAN CO-OPERATIVE BOOK SOCIETY
Dacca, East Pakistan.
PUBLISHERS UNITED, LTD., Lahore.
THOMAS & THOMAS, Karachi.

PHILIPPINES:

PHILIPPINE EDUCATION COMPANY, INC.
1104 Castillejos, P. O. Box 620, Quiapo, Manila.
POPULAR BOOKSTORE, 1573 Doroteo Jose, Manila.

SINGAPORE/SINGAPOUR: THE CITY BOOK
STORE, LTD., Collyer Quay.

THAILAND/THAÏLANDE:

PRAMUAN MIT, LTD.
55 Chakrawat Road, Wat Tuk, Bangkok.
NIBONDI & CO., LTD.
New Road, Sikak Phya Sri, Bangkok.
SUKSAPAN PANIT
Mansion 9, Rajadamnern Avenue, Bangkok.

VIET-NAM (REP. OF)/VIÊT-NAM (RÉP. DU):
LIBRAIRIE-PAPETERIE XUÂN THỦ
185, rue Tu-do, B. P. 283, Saigon.

EUROPE

AUSTRIA/AUTRICHE:
GEROLD & COMPANY, Graben 31, Wien, I.
GEORG FROMME & CO., Spengergasse 39, Wien, V.
BELGIUM/BELGIQUE: AGENCE
ET MESSAGERIES DE LA PRESSE, S. A.
14-22, rue du Persil, Bruxelles.
BULGARIA/BULGARIE: RAZNOIZNOS
1, Tzar Assen, Sofia.

CYPRUS/CHYPRE: PAN PUBLISHING HOUSE
10 Alexander the Great Street, Strovolos.
CZECHOSLOVAKIA/TCHÉCOSLOVAQUIE:
ARTIA LTD., 30 ve Smečkáč, Praha, 2.
DENMARK/DANEMARK: EJNAR MUNKSGAARD, LTD.
Nørregade 6, København, K.
FINLAND/FINLANDE: AKATEEMINEN KIRJAKAUPPA
2 Keskuskatu, Helsinki.
FRANCE: ÉDITIONS A. PÉDONÉ
13, rue Soufflot, Paris (V^e).
**GERMANY (FEDERAL REPUBLIC OF)/
ALLEMAGNE (RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'):**
R. EISENSCHMIDT
Schwanthaler Str. 59, Frankfurt/Main.
ELWERT UND MEUBER
Hauptstrasse 101, Berlin-Schöneberg.
ALEXANDER HORN
Spiegelgasse 9, Wiesbaden.
W. E. SAARBACH
Gertrudenstrasse 30, Köln (1).
GREECE/GRÈCE: KAUFFMANN BOOKSHOP
28 Stadion Street, Athens.
HUNGARY/HONGRIE: KULTURA
P. O. Box 149, Budapest 62.
ICELAND/ISLANDE: BÖKVERZLUN SIGFÚSAR
EYMUNDSSONAR H. F.
Austurstræti 18, Reykjavík.
IRELAND/IRLANDE:
STATIONERY OFFICE, Dublin.
ITALY/ITALIE:
LIBRERIA COMMISSIONARIA SANSONI
Via Gino Capponi 26, Firenze,
& Via Paolo Mercuri 19/B, Roma.
AGENZIA E.I.O.U., Via Meravigli 16, Milano.
LUXEMBOURG:
LIBRAIRIE J. TRAUSSCHUMMER
Place du Théâtre, Luxembourg.
NETHERLANDS/PAYS-BAS:
N. V. MARTINUS NIJHOFF
Lange Voorhout 9, 's-Gravenhage.
NORWAY/NORVÈGE: JOHAN GRUNDT TANUM
Karl Johansgate, 41, Oslo.
POLAND/POLOGNE: PAN, Patac Kultury i Nauki,
Warszawa.
PORTUGAL: LIVRARIA RODRIGUES & CIA.
186 Rua Aurea, Lisboa.
ROMANIA/ROUMANIE: CARTIMEX
Str. Aristide Briand 14-18,
P. O. Box 134-135, București.
SPAIN/ESPAGNE:
LIBRERIA BOSCH, Ronda Universidad 11, Barcelona.
LIBRERIA MUÑOZ-PRENSA, Castelló 37, Madrid.
AGUILAR S. A. DE EDICIONES, Juan Bravo 38, Madrid 6.
SWEDEN/SUÈDE: C. E. FRITZE'S
KUNGL. HÖRSKOLENDEL A-B
Fredsgatan 2, Stockholm.
SWITZERLAND/SUISSE:
LIBRAIRIE PAVOT, S. A., Lausanne, Genève,
HANS RAUNHARDT, Kirchgasse 17, Zürich 1.
TURKEY/TURQUIE: LIBRAIRIE HACHETTE
469 Istiklal Caddesi, Beyoğlu, Istanbul.
**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS/
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES:** MEZHUNARODNAYA
KNVIGA, Smolenskaya Ploshchad, Moskva.
UNITED KINGDOM/ROYAUME-UNI:
H. M. STATIONERY OFFICE
P. O. Box 569, London, S.E. 1
(and HMSO branches in Belfast, Birmingham,
Bristol, Cardiff, Edinburgh, Manchester).
YUGOSLAVIA/YOUGOSLAVIE:
CANKARJEVA ZALOŽBA
Ljubljana, Slovenia.
DRŽAVNO PREDUZEĆE
Jugoslovenska Knjiga, Terazije 27/11, Beograd.
PROSVJETA
5, Trg Bratstva i Jedinstva, Zagreb.
PROSVETA PUBLISHING HOUSE
Import-Export Division, P. O. Box 559,
Terazije 16/1, Beograd.

LATIN AMERICA/ AMÉRIQUE LATINE

ARGENTINA/ARGENTINE: EDITORIAL
SUDAMERICANA, S. A., Alsina 500, Buenos Aires.
BOLIVIA/BOLIVIE: LIBRERIA SELECCIONES
Casilla 972, La Paz.
LOS AMIGOS DEL LIBRO
Calle Perú esa, España, Casilla 450, Cochabamba.
BRAZIL/BRÉSIL: LIVRARIA AGIR
Rua México 98-B, Caixa Postal 3291,
Rio de Janeiro.
LIVRARIA FREITAS BASTOS, S. A.
Caixa Postal 899, Rio de Janeiro.
LIVRARIA KOSMOS EDITORA
Rua Rosario 135/137, Rio de Janeiro.
CHILE/CHILI:
EDITORIAL DEL PACÍFICO
Ahumada 57, Santiago.
LIBRERIA IVENS, Casilla 205, Santiago.
COLOMBIA/COLOMBIE:
LIBRERIA AMERICA, Calle 51 Núm. 49-58, Medellín.
LIBRERIA BUCHHÖLZ
Av. Jiménez de Quesada 8-40, Bogotá.
COSTA RICA: IMPRENTA Y LIBRERIA TRESJOS
Apartado 1313, San José.

CUBA: CUBARTIMPEX
Apartado Postal 6540, La Habana.
**DOMINICAN REPUBLIC/RÉPUBLIQUE
DOMINICAÏNE:** LIBRERIA DOMINICANA
Mercedes 49, Santo Domingo.
ECUADOR/ÉQUATEUR:
LIBRERIA CIENTÍFICA, Casilla 362, Guayaquil.
LIBRERIA UNIVERSITARIA
Calle García Moreno 739, Quito.
EL SALVADOR:
LIBRERIA CULTURAL SALVADOREÑA
2a. Av. Sur, San Salvador.
MANUEL NAVAS Y CIA.
1a. Avenida Sur 37, San Salvador.
GUATEMALA:
LIBRERIA CERVANTES
5a. Av. 9-39, Zona 1, Guatemala.
SOCIEDAD ECONÓMICA-FINANCIERA
6a. Av. 14-33, Guatemala.
HAITI/HAÏTI:
LIBRAIRIE "A LA CARAVELLE", Port-au-Prince.
HONDURAS:
LIBRERIA PANAMERICANA, Tegucigalpa.
MEXICO/MEXIQUE: EDITORIAL HERMES, S. A.
Ignacio Mariscal 41, México, D. F.
PANAMA: JOSE MENENDEZ
Agencia Internacional de Publicaciones,
Apartado 2052, Av. 8a, sur 21-58, Panamá.
PARAGUAY: AGENCIA DE LIBRERIAS
DE SALVADOR NIZZA
Calle Pta. Franco No. 39-43, Asunción.
PERU/PÉROU: LIBRERIA INTERNACIONAL
DEL PERU, S. A., Casilla 417, Lima.
LIBRERIA STUDIUM S. A.
Amargura 939, Apartado 2139, Lima.
URUGUAY: LIBRERIA RAFAEL BARRETT
Ramón Anador 4030, Montevideo.
REPRESENTACION DE EDITORIALES, PROF. H. D'ELIA
Plaza Cagancha 1342, 1^o piso, Montevideo.
VENEZUELA: LIBRERIA DEL ESTE
Av. Miranda, No. 52, Edif. Galipán, Caracas.

MIDDLE EAST/MOYEN-ORIENT

IRAN: MEHR AYIN BOOKSHOP
Abbas Abad Avenue, Isfahan.
IRAQ/IRAK:
MACKENZIE'S BOOKSHOP, Baghdad.
ISRAEL/ISRAËL: BLUMSTEIN'S BOOKSTORES
35 Allenby Rd. & 48 Nachlat Benjamin St.,
Tel Aviv.
JORDAN/JORDANIE: JOSEPH I. BAHOUS & CO.
Dar-ul-Kutub, Box 66, Amman.
LEBANON/LIBAN:
KHAYAT'S COLLEGE BOOK COOPERATIVE
92-94, rue Bliss, Beirut.

NORTH AMERICA/ AMÉRIQUE DU NORD

CANADA: THE QUEEN'S PRINTER
Ottawa, Ontario.
**UNITED STATES OF AMERICA/
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:**
SALES SECTION, UNITED NATIONS, New York.
Porto Rico: PAN AMERICAN BOOK CO.
P. O. Box 3511, San Juan 17.
BOOKSTORE, UNIVERSITY OF PUERTO RICO
Rio Piedras.

OCEANIA/OCCÉANIE

AUSTRALIA/AUSTRALIE:
U. N. ASSOCIATION OF AUSTRALIA
McEwan House, 343 Little Collins St., Melbourne C.1, Vic.
WEA BOOKROOM, University, Adelaide, S.A.
UNIVERSITY BOOKSHOP, St. Lucia, Brisbane, Qld.
THE EDUCATIONAL AND TECHNICAL BOOK AGENCY
Parap Shopping Centre, Darwin, N.T.
COLLINS BOOK DEPOT, PTY. LTD.
Monash University, Wellington Road, Clayton, Vic.
COLLINS BOOK DEPOT PTY. LTD.
363 Swanston Street, Melbourne, Vic.
THE UNIVERSITY BOOKSHOP, Nedlands, W.A.
UNIVERSITY BOOKROOM
University of Melbourne, Parkville N.2, Vic.
UNIVERSITY CO-OPERATIVE BOOKSHOP LIMITED
Manning Road, University of Sydney, N.S.W.
NEW ZEALAND/NOUVELLE-ZÉLANDE:
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
Private Bag, Wellington
(and Government Bookshops in Auckland,
Christchurch and Dunedin).

WEST INDIES/ INDES OCCIDENTALES

BERMUDA/BERMUDES: BERMUDA BOOK STORES
Reid and Burnaby Streets, Hamilton.
BRITISH GUIANA/GUYANE BRITANNIQUE:
BOOKERS STORES, LTD.
20-23 Church Street, Georgetown.
**CURAÇAO, N.W.I./CURAÇAO (ANTILLES
NÉERLANDAISES):**
BOEKHANDEL SALAS, P. O. Box 44.
JAMAICA/JAMAÏQUE: SANGSTERS BOOK ROOM
91 Harbour Street, Kingston.
TRINIDAD AND TOBAGO/TRINITÉ ET TOBAGO:
CAMPBELL BOOKER LTD., Port of Spain.

[64B1]

Orders and inquiries from countries where sales agencies have not yet been established may be sent to: Sales Section, United Nations, New York, U.S.A., or to Sales Section, United Nations, Palais des Nations, Geneva, Switzerland.
Les commandes et demandes de renseignements émanant de pays où il n'existe pas encore de bureaux de vente peuvent être adressées à la Section des ventes, ONU, New York (É.-U.), ou à la Section des ventes, ONU, Palais des Nations, Genève (Suisse).